

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích University of South Bohemia

POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)

Název práce: A Comparative Analysis of French Expressions in English

Autorka práce: Bc. Sabina Štěpánková

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Petr Kos, Ph.D.

Stručná charakteristika práce

The thesis deals with French loans in English which are still perceived as foreign by native speakers and whose meaning has, apparently, shifted from the model word. The aim of the work is to carry out a semantic analysis of these apparent 'false friends' in both languages and find out whether, to what extent, and in what manner the two meanings differ.

Celkové zhodnocení

The author offers a detailed and elaborated description of the individual differences in meaning in more 60 expressions, which is definitely an asset of the thesis. It is, therefore, rather unfortunate that she has not attempted to go beyond the description of individual cases and suggest some overall tendencies.

My comments are mainly concerned with a lack of characteristics of the selected sample of expressions for analysis, with too much emphasis on individual cases, and with the interpretation of the corpus analysis.

The method of selection of the analysed expressions is understandable, since the author's own work on the list would go beyond the scope of the thesis. However, she could have attempted to provide some overall characteristics of this sample in view of her chapter on the influence of French on English (Chapters 1.4.1 and 1.4.2). These chapters would then find better justification in the overall structure of the work.

This lack of interconnection between individual parts seems to be most serious drawback of the thesis; the author focuses too much on individual cases. The work would be much more readable as well as rewarding if the overall structure were based on resulting categories or tendencies where the analysed data could serve to support arguments. This way we could also avoid cases in which a sub-chapter deals with an expression unknown to dictionaries or the corpus (e.g., Chapter 2.3.5 arrêt à bon temps, p. 25).

This also applies to the rather rigid distinction of the theoretical and practical parts; the theoretical approaches discussed in the theoretical part find no application in the practical part. Again, it would be much more valuable for the quality of the work if the theoretical issues were made use of for justification of certain claims or explanation of tendencies.



Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích University of South Bohemia

There is no attempt to abstract possible tendencies; e.g. is it justifiable to claim that the use of expression which have a more specific use in English than in French, such as rouge or risqué) is limited to a certain number of semantic fields typically associated with French culture, such as fashion, art, or even amorous affairs? Or, is it common for loans to change their word-class (e.g. encore)?

This work is thus is a very good start for a subsequent synthesis (which should be the author's goal), rather than the synthesis itself.

Another weak point of the work is the work with the corpus. The interpretation of the search results should be more elaborate and bring some relevant data, e.g. in the form of statistics. The interpretations used in the thesis, such as "very often used" (Chapter 2.3.1 accoutrement, p. 22) do not suffice.

The work is written in generally good English with occasional mistakes.

Navrhovaná klasifikace: výborně velmi dobře dobře nevyhověl/-a

28.8.2017 Datum